

12) переклад переказує по цілому світі наукові, літературні, науково-технічні, популярно-наукові та журналістські сфери [7, с. 429];

13) переклад є джерелом знань [7, с. 342].

Базуючись на вищенаведеному матеріалі, можна зробити висновок, що переклад відіграє досить вагому та важливу роль в сучасному світі. Переклад стирає межу між двома культурами, тобто ту перешкоду, яка пов'язана з відсутністю знань мови та культури іншого народу, адже кожна мова, кожна культура – це щось особисте, що створюється народом.

Список використаних джерел:

1. Roman L. Przekład, język, kultura III // Lublin, 2012. – 167 s.
2. Słownik języka polskiego, encyklopedia PWN <http://encyklopedia.pwn.pl/haslo/kultura;3928887.html>
3. <http://zadane.pl/zadanie/5762126>
4. Kamiński A. Funkcje pedagogiki społecznej // Warszawa, 1974 – 57.
5. Anna D.Z. Aspekty kulturowe w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych // Opole, 2009. – 89-91.
6. Zdzisław A. Elementy lingworealistyczne w nauczaniu języka rosyjskiego // Warszawa, 1982: 5.
7. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa // Zakamycze, 2003 – 473.

Шепель Я.А.

*преподаватель греческого языка и литературы,
английского языка,
Мариупольский государственный университет*

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ

История английского языка уходит корнями в далекое прошлое. За все время изучения этого языка, в нем скопилось необъятный океан выражений, которые люди употребляют успешно, метко и красиво. Вот так и появилась особая отрасль языка – фразеология, которая вмещает в себе множество устойчивых словосочетаний, имеющих самостоятельное значение.

Английский язык является международным. Знание языка на продвинутом уровне невозможно представить без изучения его фразеологических единиц. Очень часто мы сталкиваемся с этим при чтении литературы (прозы, поэзии и т.д.), газет, просмотре новостей.

«С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1, с. 15].

Для любого, пытающегося овладеть английским, эта отрасль языка доставляет много трудностей при изучении. Но после упорного исследования и одоления фразеологизмов мы пытаемся разговаривать как носители языка, понимаем их с полуслова, наша речевая готовность выходит на новый уровень. Мы умеем ясно и кратко выражать свои мысли, при этом имея стопроцентную уверенность в правильности постановки предложения и интонации. Чаще всего знание иностранных фразеологизмов помогает уклониться от руссизмов, что обозначает дословный перевод слов и словосочетаний.

Очень часто встречаются фразеологические обороты в литературных текстах, прессе и т.п. На занятиях мы очень часто обращали на них внимание, анализировали и пытались перефразировать на русский язык.

Фразеология – это особый раздел науки о языке, занимающийся исследованием смысловых и структурных свойств фразеологических единиц, изучающий причины их возникновения в системе языка и особенности употребления в речи.

Термин «фразеология» образован от двух греческих слов: *phrasis* – «выражение, оборот речи» и *logos* – «учение» [4, с. 12].

Предметом изучения этой науки является классификация фразеологизмов, природа их компонентов, а так же их синтаксического и морфологического значения. Фразеологией можно назвать множество фразеологических единиц, которые можно встретить в одном языке, либо в каких-либо литературных источниках.

Эта наука родилась и воспитывается на слиянии и на базе огромного количества немалых отраслей языкознания. Этими областями являются: лексикология, морфология, синтаксис, лингвистика. В течении последних десятков лет, она преобразовалась в самостоятельную лингвистическую науку. Сейчас она имеет свои методы и объект исследования.

Вселенная фразеологии любого языка обширная, всячески разнообразная и разносторонняя, и каждая грань ее исследования, непременно, заслуживает надлежащего внимания.

Вселенная фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Фразеологизмы – это самостоятельная номинативная единица языка, представляющая собой устойчивые сочетания слов, которые выражают целостное фразеологическое значение и по функции соотносятся с отдельными словами. То есть, устойчивые сочетания слов, разные или

близкие по значению одному слову, называются фразеологизмами: вешать нос – унывать. Как и слова фразеологизмы служат наименованиями предметов, явлений и признаков: сбить с толку – запутывать.

Устойчивые фразы или фразеологизмы представляют собой колоритные и красочные сочетания слов, которые имеют одно целое значение и осуществляют одну синтаксическую функцию.

Как и в каждом языке, в английском фразеологизмы являются неотъемлемой частью и очень важным элементом. Ученные до сих пор не имеют единого мнения по поводу их классификации. Рассмотрим некоторые виды разработанные учеными на основании некоторых правил.

В.В. Виноградов предложил семантическую классификацию фразеологических единиц. Семантические характеристики немаловажны для разбора и анализа фразеологических единиц. Итак, давайте рассмотрим 4 типа:

1) Фразеологические сочетания – это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность [2, с. 45]. Разберем примеры:

to be at one's wits' end – не знать что делать

live on wind – питаться воздухом

he comes in tanked up – он приходит домой под мухой

they went over the divide – они отправились на тот свет

to keep the chafing dish – свести концы с концами

she is out of pocket – Она была вся да вышла

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, в которых значение целых мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов [4, с. 86]. Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом. Однако, при дословном переводе мы можем догадаться о смысле словосочетания. Например: «to know the way the cat is jumping». Дословно переводится «знать куда прыгнет кошка», а как фразеологизм «знать, куда ветер дует» [2, с. 58].

he has gone to the dogs – его жизнь загублена

to lose one's head – потерять голову

help her to her feet – помочь подняться на ноги

luck would again run against him – судьба сыграет с ним скверную шутку.

I'll crush the sentiment out of my heart – я вырву из сердца чувство.

he drank gin to excess – Он пил запоем

Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое и значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения [3, с. 168]. Семантическая самостоятельность слов – компонентов утрачена полностью. Такие фразеологизмы являются «чистыми идиомами». При дословном переводе мы не можем понять смысл. Например: «to show the white feather». Дословно переводится «показать белое перо», а как фразеологизм «струсить». Ни одно из слов при дословном переводе не намекает на значение целого сочетания [2, с. 62].

he was thrown out neck and crop – его выбросили не церемонясь

a box in the ear – пощечина

he left him in the lurch – он бросил его в беде

he makes mountains out of molehills – он делает из мухи слона

Фразеологизмам уделено огромное количество времени в разных работах, статьях и переводах художественной литературы. В процессе написания этой работы я пополнила свои знания английского языка. Я узнала что перевод фразеологизмов это нелегкий процесс, требующий немалых усилий и что в русском языке существуют эквиваленты английским идиомам.

Список использованных источников:

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – С-Петербург: Наука, 1997.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М., 1996.
4. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Л., 1944.
5. The best short stories of O. Henry (Modern Library) by O. Henry.